



Povzetek projekta Študentski inovativni projekti za družbeno korist 2016-2020 za študijski leti 2018/2019 in 2019/2020

1. odpiranje

za namen objave in predstavitve na spletni strani sklada

1. Polni naslov projekta: Predstavitev strokovnih vsebin o odnosih iz delovnega in zasebnega okolja v primarnem jeziku za gluhe in gluhoneme.

- **V katero področje na prvi klasifikacijski ravni KLASIUS-P-16 se uvršča projekt glede na vsebinsko zasnovu** (neustrezno področje izbrišite):

9 – Zdravstvo in socialna varnost

2. V sodelovanju z: (navede se univerza oz. samostojni visokošolski zavod, ki je prijavil projekt in članica, ki je nosilka projekta ter partner/ja – podjetje/ji oz. organizacija, ki je/sta bilo/i vključeno/i v projekt)

Univerza v Ljubljani, Fakulteta za upravo
Študijsko-raziskovalni center za družino (ŠRCD) – partner 1

3. Besedilo:

- Opreделите problem, ki se je razreševal tekom izvajanja projekta

Prav vsem ljudem na svetu pripada pravica in dosegljivost spoznanj in dognanj na področju razvoja posameznika ter odnosov in to ne glede na to, v katerem jeziku in na kakšen način so takšna spoznanja in vsebine posredovane ter predstavljene. V praksi se pogosto zaznava, da najnovejše strokovne vsebine na področju psihosocialne dinamike odnosov v delovnem (tudi v javni upravi) in zasebnem okolju, niso dostopne vsem ljudem v njihovem primarnem jeziku. S tem mislimo predvsem na gluhe posameznike. Nedostopnost najnovejših strokovnih vsebin za takšne skupine ljudi pomeni vsekakor že v osnovi hendikepiranost in prikrajšanost ter neenakopravnost v primerjavi z drugimi ljudmi. Za takšno populacijo ljudi je govorni jezik namreč neuporaben, pisana slovenska beseda pa za njih predstavlja sekundarni jezik. To pomeni, da so pri iskanju in gledanju strokovnih vsebin močno prikrajšani, saj le-te preredko omogočajo predstavitve v njihovem primarnem jeziku, ki je v tem primeru slovenski znakovni jezik. Tovrstni problem je Študijsko-raziskovalni center za družino zaznal tudi v lokalnem okolju oziroma pri svojem delu, saj je po strokovnih vsebinah, ki jih objavljajo v različnih delih, medijih in na svetovnem spletu, zelo veliko povpraševanja med gluhi. Na splošno v lokalnem okolju ni strokovnih vsebin na področju odnosov, ki bi bile dostopne za gluhe v njihovem primarnem jeziku. Tega se je zavedala tudi Fakulteta za upravo Univerze v Ljubljani, ki razume problematiko takšnih ljudi tudi v relaciji komunikacije v delovnem okolju in pri svojem delu temu namenja veliko pozornosti. Izhajajoč iz tega se je zato naš projekt v lokalnem okolju osredotočal ravno na tovrstno problematiko, saj je želela nevladna organizacija skupaj z visokošolsko organizacijo in študenti rešiti problem, ki je povezan s tem, da se nekatere strokovne vsebine iz področja odnosov v delovnem in zasebnem okolju pripravijo v obliki video-posnetkov, ki bodo opremljeni s slovenskim znakovnim jezikom oziroma s primarnim jezikom, ki ga razumejo gluhi. Namen projekta je bil torej povezan s tem, da se pripravijo strokovni multimedijski video filmčki strokovnjakov nevladne organizacije in da se posnete strokovne video filmčke opremi s t.i. slovenskim znakovnim jezikom, ki ga razumejo gluhi. Ogled takšnih strokovnih videoposnetkov je zelo praktičen in prijeten ter sodoben način za pridobivanje novih spoznanj, informacij in smernic za gluhe ljudi.

- Opišite potek reševanja problema oz. kratek povzetek projekta

Izvajanje projekta oziroma reševanje problema je potekalo v skladu z načrtom, ki je v obliki izvedenih aktivnosti predstavljen v nadaljevanju.

Aktivnost 1: Analiza področja pomanjkanja strokovnih video vsebin za gluhe o tematiki odnosov v delovnem in zasebnem okolju.

- člani projektne skupine (FU, TEOF, FF, FE) so opravili analizo stanja na področju pomanjkanja strokovnih video vsebin za gluhe o tematiki odnosov v delovnem in zasebnem okolju.
- Na osnovi analize so bile preverjene tudi dobre prakse v Sloveniji in tujini, ki so omogočale usmeritev priprave kvalitetnega video gradiva za naš projekt. Ko so bile zbrane analize in dobre prakse so se vključili v tehnično analizo tudi študentje Multimedije, ki so pripravili več predlogov za tehnično snemanje video filmčkov. V skupini smo se nato določili za najboljši predlog.
- Pri tej nalogi je imela pomembno vlogo tudi nevladna organizacija ŠRCD, ki je iz strokovnega vidika podala svoje poglede na predstavljene vsebine.

Aktivnost 2: Priprava operativnega in vsebinskega plana, kako kvalitetno pripraviti video filmčke s pomočjo katerih se predstavljajo strokovne vsebine in ki so opremljeni s slovenskim znakovnim jezikom, ki je primarni jezik gluhih.

- Na podlagi predstavljenih ugotovitev je bilo natančno dogovorjeno, kaj od vseh ugotovljenih stvari uporabiti in kaj ne. Posvetovali smo se tudi z nevladnimi organizacijami gluhih.
- Projektna skupina je potrdila, da bosta v okviru projekta posneta dva formata video posnetkov (krajši in daljši video posnetki).
- Posebno pozornost smo posvetili določitvi tehničnim detajlom: kam v posnetku postaviti tolmača, kakšno velikost izbrati, na kakšen način vizualno čim bolje predstaviti intervju, itd. Iz tehničnega vidika so pomagali študentje FE in študentka, ki je v projektni skupini pomagala tudi pri tolmačenju v slovenski znakovni jezik.

Aktivnost 3: Izdelava strokovne vsebine video filmčkov, opremljenih s primarnim jezikom za gluhe. Slednje sta pripravili študentki TEOF in FF s pomočjo strokovne mentorice 1 iz nevladne organizacije ŠRCD.

- Študentka TEOF je skupaj s študentko FF pripravila strokovne vsebine za video filmčke.
- Študentka FF je nato vsa strokovna besedila skušala prilagoditi lažjemu razumevanju in prevodu v slovenski znakovni jezik. Študentka TEOF je na podlagi njenih usmeritev prilagodila strokovno vsebino, tako da se v besedilo ni vključevalo prenesenega pomena, metafor ali besed, ki se v slovenski znakovni jezik ne morejo prevesti.
- Na osnovi pripravljene vsebine študentov je strokovna mentorica 1 iz nevladne organizacije ŠRCD pripravila končna besedila za snemanje.
- Pripravili smo tudi predlog novih kretenj za nekaj pojmov za katere se niso obstajale kretenje v slovenskem znakovnem jeziku (npr. kretenje za empatijo, čuječnost, navezanost...).

Aktivnost 4: Snemanje video filmčkov s strokovnjaki ŠRCD in strokovnjakom s področja Slovenskega znakovnega jezika, ki sta jih posnela študenta Multimedije (FE).

- Izdelali smo prvi sklop 7 krajših video posnetkov, v katerih so definirani pojmi, ki se jih vsakodnevno uporablja pri razumevanju medosebnih odnosov in osebne rasti (npr. čuječnost, ranljivost, empatija itd.) ter drugi sklop 7 daljših video posnetkov, v katerih so predstavljeni intervjuji s strokovnjaki iz nevladne organizacije ŠRCD ter strokovnjak s področja komunikacije med gluhi in Slovenskega znakovnega jezika.
- Študenta Multimedije sta naknadno posnela študentko FF in prostovoljca, ki je pomagal pri tolmačenju, ki sta strokovne vsebine prevedla v slovenski znakovni jezik (tolmačenje).
- Ko so bili pripravljene vsi video posnetki, vključno s posnetki tolmačev, je sledila montaža, ki sta jo izvedla študenta Multimedije (FE).
- Študenta FU sta nato za vse video filmčke pripravila transkripte oziroma besedni zapis govornih besed. Transkripte smo nato vključili v video filmčke kot podnapise.
- Študenta Multimedije (FE) sta pripravljene video posnetke objavila na spletno stran www.projektmost.si ter Youtube kanalu spletne strani.

Aktivnost 5: Zaključni dogodek projekta z naslovom »Odnosi med gluhi in z gluhi«.

- Zaključni dogodek je potekal na Fakulteti za upravo, samo organizacijo je usmerjal pedagoški mentor. Študenta FU sta koordinirala pripravo in potek dogodka. Dogodek je moderirala študentka TEOF, študentka FF pa je celoten dogodek tolmačila.
- Dogodek je bil namenjen predstavitvi rezultatov projekta, na katerem smo predvajali določene video filmčke. V okviru dogodka je potekla tudi okrogla miza. V pogovoru z naslovom »Odnosi med gluhi

in z gluhami« je sodelovala strokovna mentorica 1 z nevladne organizacije ŠRCD, strokovnjak s področja Slovenskega znakovnega jezika, predstavnica MOOSVID ter študent ALOU kot predstavnik gluhih.

- Dogodka so se udeležili mediji in organizacije, ki pokrivajo področje gluhih v Sloveniji. Na samem dogodku pa so bile posredovane informacije o dostopnosti video gradiva na spletni strani www.projektmost.si.
- Celotni dogodek sta snemala študenta FE, ki sta v projektni skupini bila zadolžena za snemanje in montažo video posnetkov.
- Pripravljena je bila tudi pogostitev za vse prisotne, ki so jo pripravili tako kot organizacijo celotnega dogodka člani projektne skupine projekta.

- **Navedite in opišite rezultate projekta ter njihov doprinos k družbeni koristnosti**

S potekom projekta smo bili izjemno zadovoljni, saj smo realizirali zastavljene cilje in dosegli rezultate, ki smo si jih v projektni skupini zadali. Rezultati, ki smo jih dosegli:

- 1) Na osnovi **analize stanja dobrih in slabih praks, ki se pojavljajo v lokalnem okolju ter v Sloveniji in tujini** na področju problematike našega projekta, s poudarkom na analizi strokovnih vsebin, ki so predstavljene s pomočjo multimedijskih orodij, smo pripravili načrt izdelave video filmčkov za naš projekt, ki vključujejo tudi primarni jezik gluhih.
- 2) **Izdelali (snemanje, montiranje) smo večje število (14) kvalitetnih video filmčkov**, ki vključujejo strokovne vsebine strokovnjakov na tematiko medosebnih odnosov v delovnem in zasebnem (družinskem) okolju. **Prvi sklop video filmčkov predstavljajo krajši posnetki, v katerih so predstavljene definicije pojmov, ki se uporabljajo na področju razumevanja odnosov (npr. empatija, čuječnost), drugi sklop pa predstavljajo posnetki intervjujev s strokovnjaki nevladnih organizacij** (npr. pomen odnosov v delovnem okolju, pomen pozitivnih misli na zadovoljstvu v odnosih, itd.). Posebno pozornost pri pripravi video filmčkov smo namenili tudi temu, da so vse strokovne vsebine, ki so predvajane v posnetkih, razumljive tudi ranljivi skupini gluhih. To pomeni, da smo celotno vsebino prilagodili lažjemu prevodu v slovenski znakovni jezik (npr. izogibanje metafor, prenesenega pomena in določene pojme še dodatno obrazložil) ter video filmčke opremili s prevodom v slovenski znakovni jezik, k temu pa smo dodali še podnapise. **Vsi video filmčki so objavljeni na spletni strani projekta MOST (www.projektmost.si)**. Tolmača, ki sta sodelovala pri tolmačenju strokovnih vsebin v slovenski znakovni jezik sta opravila izjemno kvalitetno delo. Vse video posnetke smo opremili tudi s podnapisi (youtube posnetki) v slovenskem jeziku.
- 3) **Razvili 5 novih kretenj za besede, ki sedaj niso bile razvite v Sloveniji.**
- 4) Izvedli smo **zaključni dogodek** projekta, na katerem smo predstavili dosežene rezultate širši javnosti in v okviru dogodka izvedli okroglo mizo, **z naslovom »Odnosi med gluhami in z gluhami«**. Na dogodku so bili prisotni tudi predstavniki vodilnih organizacij gluhih in predstavniki državnih inštitucij ter nekateri novinarji (npr. Spletna TV...).

Z opravljenimi analizami trenutnega stanja smo dobili jasno sliko o problematiki nedostopnosti strokovnih vsebin gluhih osebam. Ugotovili smo, da primanjkuje strokovnih vsebin, ki bi bile podnaslovljene in tolmačene v slovenskem znakovnem jeziku. To pomeni, da so gluhe osebe v neenakopravnem položaju, kar močno vpliva na njihovo vključenost v družbi. V okviru projekta smo sodelovali s predstavniki gluhih oseb. Na ta način smo gradili inkluzivno okolje, kjer različnost posameznikov ali družbenih skupin predstavlja vrednoto in ne oviro. Dva predstavnika Mladinskega društva za osebe z okvaro sluha Vkllop/Izklop smo povabili tudi na zaključni dogodek. S tem smo javno poudarili pomembnost spoštovanja in udeležanja gesla: nič o invalidih brez invalidov. S prilagajanjem strokovnih vsebin smo pripomogli k spodbujanju občutka cenjenosti gluhih oseb v lokalnem okolju. Spodbudili smo jih naj znanja, ki so jim v okviru projekta postala dostopna, širijo med seboj. Gradiva v obliki video filmčkov, ki smo jih pripravili v projektni skupini so opremljena tudi s slovenskim znakovnim jezikom. To pomeni, da smo strokovne vsebine o odnosih v delovnem in zasebnem okolju pripravili za slušče ljudi, ki jih tovrstne tematike zanimajo in slednje opremili še s tolmačenem tovrstnih vsebin za skupino gluhih in naglušnih. Učinki se bodo zato kazale v širši dostopnosti takšnih vsebin in boljšemu razumevanju nekaterih strokovnih pojmov in boljšem razumevanju problematike, ki smo jo predstavljali s pomočjo strokovnih video filmčkov. Rezultati tega se bodo lahko pokazali v obliki družbenih koristi v smislu boljših medosebnih odnosov, večjem spoštovanju, itd.

4. Priloge:

- Slikovno gradivo: Priložite vsaj dve sliki npr. sliko končnega produkta, sliko študentov pri delu na projektu, sliko s sestankov ipd. Pri pošiljanju slik bodite pozorni, v kolikor gre za končni produkt, da bo zadoščeno zahtevam glede informiranja in obveščanja (ustrezni logotipi itd.).

REZULTATI PROJEKTA VOG

1. Rezultati projekta VOG so v obliki 14 video filmčkov dostopni na spletni strani <http://www.projektmost.si/gradivo> (prvih 14 video filmčkov) in na youtube kanalu spletne strani <https://www.youtube.com/channel/UCD8MKed3-OtMia44DSVRhA/videos>. Na youtube kanalu imajo video filmčki tudi podnapise.
2. Zaključna prireditve projekta VOG – novica na spletni strani Fakultete za upravo <http://www.fu.uni-lj.si/novice/novica/novica/strokovne-video-predstavitve-in-nove-kretnje-za-izraze-rezultati-projekta-odnosi-med-gluhimi-in-z/>

Slika: Dogajanje na zaključni prireditvi projekta VOG



Javni štipendijski, razvojni,
invalidski in preživninski
sklad Republike Slovenije



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST IN ŠPORT

Univerza v Ljubljani
Fakulteta za upravo



EVROPSKA UNIJA
EVROPSKI
SOCIALNI SKLAD
NALOŽBA V VAŠO PRIHODNOST

